

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ЛОШАДЬ» В РУССКОЙ, УЗБЕКСКОЙ, АНГЛИЙСКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Окил Журакулович ЛАТИПОВ

Кандидат филологических наук, доцент

Профессор кафедры изучения языков

Университет общественной безопасности Республики Узбекистан

Ташкент, Узбекистан

RUS, O'ZBEK, INGLIZ VA NEMIS LINGVOMADANIYATLARIDA "OT" KONSEPTINING TALQINI

Oqil Jurakulovich LATIPOV

Filologiya fanlari nomzodi, dotsent

Tillarni o'rganish kafedrasida professori

O'zbekiston Respublikasi jamoat xavfsizligi universiteti

Toshkent, O'zbekiston

INTERPRETATION OF THE CONCEPT "HORSE" IN RUSSIAN, UZBEK, ENGLISH AND GERMAN LINGUOCULTURES

Oqil Jurakulovich LATIPOV

Candidate of Philology, Professor

The Department of Foreign Languages

Public Safety University Republic of Uzbekistan

Tashkent, Uzbekistan latipovoqil1970@mail.ru

UDC (UO'K, УДК): 81-115

For citation (iqtibos keltirish uchun, для цитирования):

Латипов О. Ж. Интерпретация концепта «лошадь» в русской, узбекской, английской и немецкой лингвокультурах // O'zbekistonda xorijiy tillar. — 2022. — № 6 (47). — В. 7-21.

<https://doi.org/10.36078/1674711992>

Received: October 20, 2022

Accepted: December 17, 2022

Published: December 20, 2022

Copyright © 2022 by author(s).

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Аннотация. Сопоставительное изучение концептов языков разных систем способствует более полному раскрытию языковой картины мира. Цель данной статьи заключается в описании лингвокультурологических особенностей компонента «лошадь» в составе идиоматических выражений, пословиц и поговорок русского, английского, узбекского и немецкого языков. Гипотетически можно предполагать, что в каждом из данных языков концепт слова-зоонима «лошадь» достаточно исследованы, однако в плане сопоставления данных четырех языков лексикографические материалы далеко не полностью изучены. В ходе исследования были применены описательный и сопоставительный метод, а также методы компонентного и статистического анализа идиом и паремий вокруг данной концептосферы. В работе проведен компонентный и сопоставительный анализ семантической структуры клишированных единиц со словом-зоонимом «лошадь», функционирующих в четырех неродственных языках, а также выявлены примеры их соответствия в языках разных систем. Выводы по исследованию: высокая частотность клишированных единиц с компонентом «лошадь» во всех сопоставляемых языках объясняется, по-видимому, тем, что данное животное занимает особое место в человеческом быту. В рамках исследуемых языков наблюдается меньше сходств и больше расхождений в значениях образных выражений с названием данного животного,

что объясняется разнородностью природы этих языков и своеобразием ментальности данных народов.

Ключевые слова: аналогия; зооним; идиома; концепт; коннотация; паремия; фразеологизм; сопоставительный анализ.

Annotatsiya. Turlicha tizimga ega bo'lgan tillarda konseptlarni qiyosiy-chog'ishtirma tarzda o'rganish dunyoning lisoniy manzarasini yanada to'liqroq yoritish imkonini beradi. Mazkur maqolaning maqsadi rus, ingliz, o'zbek va nemis tillarida idiomatik iboralar, maqol va matallar tarkibidagi "ot" komponentining lingvomadaniy xususiyatlarini tavsiflashdan iborat. Faraz qilish mumkinki, ushbu tillarning har birida "ot" zoonimi tushunchasi yetarlicha o'rganilgan bo'lishi mumkin, ammo bu to'rtta tilni taqqoslashga oid leksikografik materiallar to'liq o'rganilmagan. Tadqiqot jarayonida tavsiflash va qiyosiy metod, shuningdek, ushbu tushuncha doirasi atrofidagi idiomalar va paremiyalarni tarkibiy va statistik tahlil qilish usullari qo'llanildi. O'zaro qardosh bo'lmagan to'rtta tilda ishlaydigan "ot" zoonim so'zi bilan qo'llaniladigan barqaror birliklarning semantik tuzilishining tarkibiy qismi va qiyosiy tahlili amalga oshirildi, shuningdek, ularning turli tizimli tillarda mavjud bo'lgan muqobil misollar aniqlandi. Tadqiqot bo'yicha xulosalar: barcha taqqoslanadigan tillarda "ot" komponenti ishtirokida barqaror so'z birliklarining ko'pligi mazkur hayvon o'zining ko'p funksiyaliligi (ko'p asqotishi) tufayli inson hayotida alohida o'rin tutganligi bilan bog'liq. O'rganilayotgan tillar ichida ma'lum bir hayvon nomi bilan majoziy iboralarning ma'nolarida kamroq o'xshashlik va ko'proq nomuvofiqliklar mavjud, bu ushbu tillar tabiatining geterojenligi va bu xalqlar mentalitetining o'ziga xosligi bilan izohlanadi.

Kalit so'zlar: analogiya; zoonim; idiom; tushuncha; konnotatsiya; maqol; frazeologik birlik; qiyosiy tahlil.

Abstract. A comparative study of the concepts in different language systems contributes to a more complete disclosure of the linguistic picture of the world. The article aims to describe the linguistic and cultural features of the "horse" component as part of idiomatic expressions, proverbs and sayings in Russian, English, Uzbek and German. In the course of the study, a descriptive and comparative method, as well as methods of component and statistical analysis of idioms and proverbs associated with the concept horse, were applied. The work carried out a component and comparative analysis of the semantic structure of clichéd units with the zoonym word «horse» functioning in four unrelated languages; it identified examples of their correspondence in different language systems. Conclusions on the study: the frequency of clichéd units with the «horse» component in all compared languages is due to the fact that this animal occupies a special place in human life. Within the studied languages, there are less similarities and more discrepancies in the meanings of figurative expressions with the name of a given animal, which is explained by the heterogeneity of the nature of these languages and the originality of the peoples mentality.

Keywords: analogy; zoonym; idiom; concept; connotation; proverb; phraseological unit; comparative analysis.

Изучение концепта «лошадь» с лингвокультурологических позиций неродственных языков помогает полнее раскрыть языковую картину мира, отражающую сложившуюся веками ментальность того или иного народа. Действительно, лошадь (конь) издавна считается одомашненным человеком животным

для удовлетворения своих потребностей (лошадь многофункциональна: она служит человеку для верховой езды в качестве средства передвижения (ср.: *Тройка борзая бежит*. А.С.Пушкин), для ведения боевых действий на войне, для охоты, для прогулки, для скачек, для спортивных состязаний, для перевозки грузов, для пропитания и т.д.), что дает ей право быть верным другом, и помощником людей, и, бесспорно, то, что она играет неоценимую роль в бытовой жизни человека. Следовательно, можно предполагать, что язык, отражающий социальное мнение своих носителей, содержит множество образных выражений, символов, эпитетов, сравнений, связанных с названием данного денотата.

Не случайно то, что образ лошади был и остается в центре внимания мастеров мировой классики: «Холстомер» (Л.Н. Толстой), «Изумруд» (А.И. Куприн), «Лошадиная фамилия» (А.П. Чехов), «Боевой конь» (Майкл Морпурго), «Мустангиноходец» (Эрнест Сетон-Томпсон), «От кишнаган окшом» (Тогай Мурод), «Ок тулпор» (Мухаммад Юсуф) и другие. Ее считают символом быстротечности, героем сказок и мифов, центральным персонажем фольклорных произведений.

Что касается вопроса об этимологии данного зоонима, то можно утверждать: слово «лошадь» созвучно с тюркским словом «алаша». Слово ведет свое происхождение из тюркского языка, от слова, которое в переводе означает «мерин». Данное слово является широко распространенным в тюркских языках, и часто встречается в странах Восточной Европы как тюркизм. Иногда слово употребляется с «ат»: «алаша ат», т.е. «конь». В русском языке слово образовалось именно из «алаша ат» (см.15).

К вопросу об идиоматичности концепта «лошадь» обращались многие ученые мира. В частности, следует упомянуть несколько работ. Статья «Концепт лошадь в пословичных текстах в языковом сознании английского и русского народов» (4) посвящена исследованию важности употребления концепта лошадь в английских и русских паремиях, а также причины их частотности в речи. В ходе исследования авторами найдено много общего в использовании пословиц и поговорок в языковом сознании английского и русского народов, выявлены причины сходства использования их в данных языках, а также выявлены различия в использовании концепта лошадь в речи носителей двух языков. В процессе сопоставительного анализа данного концепта авторы статьи приходят к выводу о том, что «в большинстве случаев все пословицы, связанные с компонентом лошадь, «отражают одну и ту же языковую картину мира. Однако имеются и различия в миропонимании двух народов. Если лошадь для англичан, прежде всего, боевой конь, скаковая лошадь, то для русского народа лошадь в первую очередь — рабочая сила, верный помощник в хозяйстве и только затем скаковая лошадь» (4, 74).

В толковом словаре русского языка дано следующее определение этому животному: «Лошадь — крупное

непарнокопытное животное семейства лошадиных». Также приведены образные выражения типа: «*работать как лошадь (много и тяжело)*», «*ну и лошадь эта баба* (о крупной и нескладной женщине; разг., неодобр.), *темная лошадка* — (разг.) о человеке, чьи качества, возможно неясны, неизвестны, *рабочая лошадка* — (разг.) о трудолюбивом человеке, безотказном работнике, *лошадиное здоровье* (очень крепкое), *лошадиное лицо* — с тяжелой и вытянутой нижней частью, *лошадиная сила* — единица мощности (двигателя, машины, равная 736 ваттам)» (11, 333). Исходя из вышеприведенной дефиниции и устойчивых выражений с ключевым словом «лошадь» методом компонентного анализа можно выявить следующие базовые понятия, ассоциируемые с наименованием данного животного: «крупный», «здоровый», «мощный», «трудолюбивый».

По отношению к данному денотату в русскоой разговорной речи употребляются такие определения, как *верховая, выезженная, вьючная, доброезжая, упряжная* и другие. В качестве синонимов выступают слова: *конь, битюк, рысак, скакун, коренник (коренная), пристяжная; жеребец, жеребенок, кляча, кобыла, мерин, пони, иноходец, буцефал, пегас, россинант; одер* и другие. Большинство данных слов не валидны образовать клишированные единицы.

«В русской концептуально-лингвистической картине мира исследуемый концепт «лошадь» является противоречивым, что подтверждается оппозицией «жизнь/смерть», в основе которой лежат такие базовые понятия, как «божество», «плодородие», «цвет», «антропоповедение» и «загробный мир»» (3, 50), так как данный зооним олицетворяет в сознании носителя русского языка преимущественно положительную образную коннотацию.

В словарях пословиц и поговорок можно встретить множество паремий с ключевым словом «лошадь», в основе которых лежат именно данные характеристики с проекцией на человека: *у хорошего хозяина нет плохой лошади; красна ложка едоком, а лошадь ездоком; надзором и лошадь сыта; на хорошей лошадке по дороге, а на худой в сторонку; добрую лошадь одной рукой бей, другую слезы вытирай; быстрая лошадь скорее станет; на ретивую лошадь не кнут, а вожжи; на вожжах и лошадь умна; и слепая лошадь везет, коли зрячий на возу сидит; не смотря зубов во рту, лошади не покупают; хорошая лошадь столько же ест, сколько и плохая; лихая лошадь на бегу всех встречных обгоняет; сытая лошадь меньше ест; не гоняй лошадь к воде, если ей пить не хочется; и молода лошадь, да норов стар; тощей лошади и хвост в тягость; лошадка маленькая — а седлу место будет; у собаки думка в хвосте, у лошади — в ушах; добрая лошадь от еды согревается; растолстевшая лошадь сбрасывает с себя седока; лошади — овес, земле — навоз, а попу — привоз; лошадь быстра, да не уйдет от хвоста; лошадь на четырех ногах, да и то спотыкается; лошадь что жернов — все мало корму; лошадь сдохла — собаке праздник; лошадь воду везет, а козел сзади идет*

да бородой трясет; лошадь молодую покупай, а за старую денег не теряй и другие. Семантика данных паремий позволяет нам дополнить вышеназванный перечень свойств лошади другими характеристиками, как «добрый», «умный», «быстрый», «надежный», «усердный» и тому подобные качества позитивного характера.

Со словом-синонимом «конь» в русском языке образовано еще больше устойчивых выражений: *«по коням!»* (кавалерийская команда; также перен.: призыв, распоряжение всем присутствующим ехать, отправляться; разг.); *на коне* (также перен.: чувствует себя победителем, уверен в себе); *конь-огонь* (о горячем и быстром коне); *с чужого коня среди грязи долой* (посл.); *конь о четырёх ногах, да спотыкается* (посл. о том, что ошибаться может каждый); *погоняй коня не кнутом, а овсом* (посл.); *не в коня корм* (о том, что не идёт на пользу кому-н.; прост.); *конь не валялся у кого-нибудь* (ничего ещё не начато, не готово; разг.); *ход конём* (о смелом, решительном действии); *коней на переправе не меняют* - в решающий для дела момент не меняют ни планы, ни людей. Производное слово «конюшня» в контексте приобретает негативную эмоциональную оценку: о грязи и беспорядке (разг. неодобр.), (ср.: *Что за конюшня у тебя в комнате?»*) (11, 294)

В словарях пословиц и поговорок русского языка зафиксировано более 50 паремий с ключевым словом «конь»: *был конь да изъездился; старый конь мимо не ступит; от хозяйского глаза и конь добреет; за глаза коня не покупают; резвого коня и волк не берет* (или близкое по значению: *береженого коня и зверь в поле не берет*); *бурого коня за рекой примечают; непродажному коню и цены нет; конь, где не поваляется, везде клок шерсти оставит; поневоле конь гужи рвет, коли сила не берет; дареному коню в зубы не смотрят; спотыкается конь, да поправляется; обойдешь да огладишь, так и на строгого коня сядешь; ретивому коню всегда работы вдвое, а тот же корм; кнут коню не помощник; конь не пахарь, не кузнец, не плотник, а первый на селе работник; жалеть коня — истомить себя; не бойся дороги, были бы кони здоровы; где конь, там и седло; конь познается при горе, а друг при беде; конь тощой — хозяин скупой; корм лошади не в тягость; не гони коня кнутом, а гони его овсом* (или близкое по значению: *на лошадь не плеть покупают, а овес*); *не гладь коня рукой, а гладь овсом; песней коня не накормишь; на кнуте далеко не уедешь; кто бывал на коне, тот бывал и под конем; куда конь с копытом, туда и рак с клешней; бойся коня сзади, а быка спереди; не тот конь ест овес, который пашет, а тот, что в цирке пляшет; коней на переправе не меняют; не в коня корм; упасть, так с коня; спасут кони от погони; конь бежит, земля дрожит; конь вырвется — догонишь, а слова сказанного не веротишь* (или близкое по значению: *коня на вожжах удержишь, а слова с языка не воротишь*); *конь горбат — не мерину брат; конь до коня, а молодец до молодца; конь добрый — дане езжен, хорош парень*

— да не учен; конь корове не товарищ; конь любит овес, а воевода принос; конь не свой — погоняй, не стой; конь познается при горе, а друг — при беде; конь через силу не прянет; коня ведут — уздечкой, а человека — словом (или близкое по значению: коня правят уздою, а человека умом); коня овсом ячменем не испортишь; коня положили, да зайца уходили; конь живой и конь стальной — помощники в работе; конь о четырех ногах, да и тот спотыкается; не давай коню тощатъ — в дороге не станет; про трактор думай и про коня не забывай; сытому коню и овраг нипочем и гора — ровная дорога и другие. Когда речь идет о смелом, решительном и неожиданном действии, мы часто употребляем устойчивое выражение *сделать ход конем*, образованное в результате игры в шахматы (ни одна шахматная фигура не способна сделать такой бесподобный неожиданный поворот, как конь).

В системе концепта «лошадь» особое место занимает «кобыла». С данным компонентом также образованы несколько паремий: *кобыла за волком гналась, да в волковы зубы попалась; кобыла за делом, а жеребенок и так бежит; кобыла издыхает, а траву хватает; кобыла с волком мирилась, да домой не воротилась; кобыла с волком тягалась: один хвост да грива остались; кобыла сорок жеребцов принесет, а все первая в упряжке идет; кобыле брод — а курице потоп; кобыла бежит, а Ивашка лежит; кобылка есть — хомутанет: хомут добыл — кобылка ушла; кобылка маленькая, а седлу место есть.*

С компонентом «жеребенок» в русском языке встречается пара образных выражений: *вон ты жеребец какой стал!* (перен.: о рослом, сильном мужчине; прост.); *жеребьячья радость* (перен.: непосредственно и живо выражаемая; разг.), а также одна загадка «*жеребец гнед, на нем шерсти нет (таракан) — тўриқ тойнинг туки йўқ*» (1, 414).

Действительно, в жизни человека лошадь — это больше, чем животное: она и труженик в селе, и незаменимый помощник, и верный друг человека. Подчеркивая ее неопределимую роль, отечественный ученый П. У. Бакиров в своей монографии пишет: «Хозяйственная жизнь немислима без домашних животных. Особенно ценится лошадь», что находит свое отражение в паремиях: «*от — йигитнинг қаноти* (лошадь — крылья джигита), *чопқир от — ўтқир пичоқ* (резвый конь, что острый нож)» (2, 60).

В толковом словаре узбекского языка дана следующая денотативная дефиниция зоонима «от/конь»: «От-якка туёқлиларга мансуб ўтхўр, сутэмизувчи йирик иш-улов ҳайвони. Наряду с парадигматическими данными в словаре приведены клишированные единицы с данным компонентом: *яхши отга бир қамчи, ёмон отга минг қамчи* (хорошему коню достаточно одной плетки, а плохому — хоть тысячу плеток, все равно мало); *отдай бўлиб кетмоқ* (иметь лошадиное здоровье, в значении: выздороветь, поправиться от недуга, обчно употребляется в адрес больных людей с целью подбодрить их поправиться) —

соғаймоқ, касалликни унутиб юбормоқ (ср.: *Ота, таишии тортманг, сал ўтмай отдай бўлиб кетасиз*. «Шарқ юлдузи»); *отдан тушса ҳам, эгардан тушмайди* (буквально: если даже слез с коня, но все еще не оставил седла) — илгариги мавкеи ёки мартабасидан тушгандан кейин ҳам такаббурлигини ташламаган киши ҳақида (так говорят о человеке, потерявшем былой статус, но все еще не оставившем своего высокомерия). В противовес значению этой поговорки употребляется фразеологизм *эгардан тушмоқ* (буквально: спуститься с седла) — кибр-ҳавоси пасаймоқ, димоғдан тушмоқ (коннотативно: обрести скромность), (ср.: Фақат Самадийгина ачитди: — Энди *эгардан тушибсизда*, доҳий. А. Мухтор, Туғилиш; Оқподшо отдан тушса ҳам, Саид Жалолхон эшон ҳали *эгардан тушмаган* эди. С. Аҳмад, Хукм. *Калондимоғлигинг қолмади-да, полвон! Ҳамон мусофирчиликни бўйнингга олдингми, эгардан сап тушгин-да!* Назир, Ўтлар туташганда)» (13, 3 т., 160-161); «*отни қамчиламоқ* (буквально: *ошпарить коня*) — зудлик билан, фурсатни қўлдан бермай ҳаракат қилмоқ; ҳаракатни тезлатмоқ (то есть предпринять срочные меры, действовать), (ср.: *иш кўп, вақт оз — отингни қамчила*; или другой контекст ...«*отни қамчилаш керак, бўлмаса кечикасиз*», *деган гапи Мадинани оёққа тургизди*. Мирмуҳсин, Чодрали аёл.» (13, 5 т., 248); *от айланиб қозигини топади* (буквально: лошадь походит-походит — и все равно найдет кол, к которому он привязан, то есть где бы ни странствовал конь, все равно когда-нибудь вернется в свои родные пастбища, образно: сколько бы человек ни странствовал, все равно вернется в свой дом) — *возвращение на круги своя*; «*эгарланган отдай* (буквально: оседланный конь, то есть быть наготове, на старте) — тайёр, шай ҳолда (ср.: Сен ҳали кўп яшайсан... Мени-чи, шум ажал нақ остонада *эгарланган отдай* кутиб турибди. Х. Султонов, Онамнинг юрти)» (13, 5 т., 18); «*от бозор қилмоқ* (разг.) — устраивать беспорядок; поднять шум-гам; *от овора, одам овора* (буквально: и лошади, и люди обеспокоены) — хлопот полон рот (1, 152); «*асов отни тақа тўхтатар — диқую лошадь подковы усмирят*» (1, 26); *от олсанг, ҳўкиз қориндан ол, ҳўкиз олсанг, от қориндан ол; эчки қўй бўлмас, эшак — той; юввоиш отнинг тепкиси қаттиқ; яхиш от ёд қолдирар, ёмон от лат қолдирар; яхиш от жонга шерик, ёмон от — молга; яхиш от тўрвасини орттирар, ёмон от — қамчисини* (построены на противопоставлении хорошего поступка с плохим, то есть наблюдается антонимия); *яхиш от — қўпники; яхиш от оёғидан озар; қалмоқи от қоқилмас, қоқилса ҳам, йиқилмас; от кўрмаган от кўрса, отхонада от чопар; от минган отасини танимас, той минган тоғасини; қўрқоқнинг оти — мақтанчоқ; ориқ отга чанг юқар; ориқ отга қамчи ёв, тешик томга томчи ёв; от бозори — бахт бозори; отинг яхиш бўлса, бу дунёнинг фароғи; арагани от тортар, кўланкасини — ит; арғумогим жиртак отди, лойни кўриб таппа ётди; от оёғидан топар, одам — қўлидан; сансолар-у мансолар, отга емни ким солар; эринчоқ эшикка чиқса, от ёллайди; отни тепмас бўлмас,*

итни қопмас деб бўлмас (буквально: нельзя гарантировать, что лошадь не пинается, а собака не будет кусается, то есть следует быть осторожным при обращении с данными животными); *икковга биров ботолмас, отлиққа яёв етолмас* (одному двоих не осилить, пешему конного не догнать); *отангинг оти ўзгунча, овулингнинг тойи ўзсин* (в значении: интересы общества превыше личных интересов); *ёлғиз отнинг чанги чиқмас, чанги чиқса ҳам донги чиқмас (один в поле не воин); отнинг ўлими — итнинг байрами (лошадь сдохла — собаке праздник); от ўрнини той босар* (буквально: место коня со временем займет жеребец, в значении: каковы родители, таковы и дети или родители передают эстафету жизни со временем своим детям) — *яблоко от яблони недалеко падает; от кимники — минганники* (кто оседлал коня, тому и принадлежит конь); *от қариса — охурда, ит қариса — чуқурда* (более 40 фразеологизмов и паремий) и другие.

В толковом словаре узбекского языка дано следующее определение денотата «той» (жеребенок): «Той — отнинг бир ёшдан икки ёшгача бўлган боласи (детёныш лошади от года до двух лет); болаларга нисбатан эркалаш маъносини билдиради» (употребляется в значении ласкового обращения к детям), (ср.: *Унинг узоқ юртида, қуёш ва гуллар диёри Ўзбекистонда қолган дуоғўй кампир онаси уни — ёлғиз ўғлини эркалар экан, ҳар вақт: «Рустам тойим! Арслон тойим!» деб атамасмиди. Ойбек, Қуёш қораймас*). Следует подчеркнуть, что в паремиях узбекского языка с ключевым словом «той» акцентируется внимание не на синхронное состояние данного животного, а на его будущее: *от босмаган ерни той босади* (буквально: где ни ступал конь, там пребудет жеребенок, то есть чего не успел конь, предстоит завершить жеребенку, в значении: дело, начатое отцом, будет продолжено сыном); *кун ҳисобин ой олар, бедов ўрнин той олар; тойчани «той» деб хўрлама, эрта-индин от бўлар* (13, 4 т., 141) — (не пренебрегай жеребенком, завтра он станет конем, то есть не следует относиться с пренебрежением к молодым, со временем из них выйдут настоящие люди); *ҳар тойча ўзи сув ичган булогини мақтар — каждый кулик свое болото хвалит; той отга эргашар, қўй — серкага* (жеребенок следует за конем, а овца — за козлом, то есть нужно следовать советам достойных людей); *той отга етказар, от — муродга* (в значении: наберись терпения, жеребенок вырастит конем, а конь приведет к достижению заветной цели); *той от бўлганини сезмас, йигит ота бўлганини* (о мужчинах, у которых нет чувства ответственности выполнять свой семейный долг); *«той от бўлгунча кўп қоқилади»* (пока жеребенок станет конем, ему много раз придется спотыкаться) и сложены загадки *«тойим бор кишнамайди, ёз чоғи ишламайди* (есть у меня жеребёнок, он не ржет, без дела летом он живет) (сани), *ёна ерда тойнинг изи* (след стригунка на косогоре) (ухо)» (1, 213).

Со словом-зоонимом «байтал» (кобыла) образована лишь одна паремия: *«байтал чопиб пойга олмас* (кобыла не пригодна

для скачек), (ср. в контексте: *Тог этақларидан қор кетиб, пастликлар яшилланиб қолган апрель ўрталарида байталим қулунлади. С. Ахмад, Жимжитлик*)» (13, 1 т., 172).

Как в паремиях русского, так и узбекского языков наблюдается явление синонимии: *от* — *йигитнинг йўлдоши* (конь — спутник джигита), *от* — *йигитнинг қаноти* (лошадь — крылья джигита), *от изини той босади* (жеребенок пойдет по стопам коня) — *от босмаган ерни той босади* (дело, начатое конем, будет продолжено жеребенком) и другие. Коннотации, связанные с концептом «лошадь», несут в узбекском языке те же позитивные ассоциативные понятия, что и в русском: «верный», «здоровый», «боевой», «быстрый», «умный».

Следует отметить еще одну характерную лингвокультурологическую особенность центральноазиатских народов, в частности, узбекского народа, которая проявляется в том, что накануне праздника Навруз (иногда во время свадеб) проводится конное состязание под названием «купкари».

В ходе сопоставительного анализа клишированных единиц русского и узбекского языков были выявлены следующие эквивалентные и аналогичные по семантике фразеологизмы и паремии с данным компонентом: *отнинг қашқасидай* — как белая ворона; *лошадь сдохла* — *собаке праздник* — *отнинг ўлими* — *итнинг байрами*; *растолстевшая лошадь сбрасывает с себя седока* — *ит қутурса, эгасини қопади, эшак семирса эгасини тепади* (привлечены различные денотаты); *добрую лошадь одной рукой бей, другую слезы вытирай* — *яхиш отга бир камчи, ёмон отга минг камчи; куда конь с копытом, туда и рак с клешней* — *сичқон сизмас инига, галвир боглар думига; конь вырвется — догонишь, а слова сказанного не воротишь* — *айтилган сўз — отилган ўқ; отдай соглом* — *здоров как бык; упасть, так с коня* — *осилсанг баланд дорга осил* (буквально: *вешаться* — *такна высокой виселице*); *ёлгиз отнинг чанги чиқмас, чанги чиқса ҳам донги чиқмас* — *один в поле не воин; от ўрнини той босар* — *яблоко от яблони недалеко падает; от айланиб қозигини топади* — *возвращение на круги своя; «коня куют, а жаба лапу подставляет* — *эшакка тақа қоққанда, қурбақа ҳам оёгини кўтарар; даренному коню в зубы не смотрят* — *берганнинг бетига қарама; узумини е, богини суришитирма; не в коня корм* — *тиши ўтмайди, кучи етмайди*)» (1, 456); *жеребец гнед, на нем шерсти нет* — *тўриқ тойнинг туки йўқ; кобыла за делом, а жеребенок и так бежит* — *онанинг кўнгли болада, боланинг кўнгли далада; лошадь воду везет, а козел сзади идет да бородой трясет* — *аравани от тортар, кўланкасини* — *ит; ёлгиз отнинг чанги чиқмас, чанги чиқса ҳам донги чиқмас* — *один в поле не воин; от ўрнини той босар* — *яблоко от яблони недалеко падает; ҳар тойча ўзи сув ичган булогини мақтар* — *каждый кулик свое болото хвалит* (20 соответствий) и другие.

В англоязычных странах, в частности, в США и Англии животное лошадь используется для спортивных состязаний и скачек, вследствие чего сложены идиомы, отражающие именно

эту деятельность: *back the wrong horse* — поставить не на ту лошадь, то есть сделать плохой выбор, просчитаться; ошибиться в расчетах, в выборе, то есть выбрать неверное средство для достижения цели (выражение взято из языка посетителей скачек); *horses for courses* — (досл.: лошадь для скачек) каждый хорош на своем месте.

В двух значениях может быть употреблена идиома *dark horse* — темная лошадка (участник состязаний, победивший вопреки ожиданиям большинства); человек, удививший всех своими достижениями, способностями; амер., полит. кандидат на выборную должность, выдвижение которого было неожиданностью.

Бессмысленное поведение людей находит свое отражение в следующих устойчивых оборотах речи: *beat a dead horse* — буквально: «бить (или стегать) дохлую лошадь» - заниматься бесполезным трудом, зря тратить силы, попусту стараться; стремиться оживить угасший разговор, пропавший интерес (к чему-либо) и *lock the stable door after the horse has been stolen* — посл. Что толку конюшню запирают, когда коня украли, аналогичное в русском языке поговорке после драки кулаками не машут, то есть бессмысленно принимать меры предосторожности после того, как вред уже нанесен.

Образ лошади занимает особое место и в художественной литературе, о чем свидетельствует образование идиомы *horse opera* — амер. разг. ковбойский фильм, роман и т.п. Однако встречаются также идиомы и негативным оттенком значения осудительного характера: *a stalking horse* — 1. Предлог, отговорка (заслонная лошадь) 2. Подставное лицо, ширма. 3. Фиктивная кандидатура; *be on one's high horse* — высокомерно держаться, важничать, задаваться — задирать нос, впадать в амбицию; *a maiden horse* — лошадь, никогда не бравшая приза; *change horses in the midstream* — менять лошадей на переправе, производить крупные перемены в неподходящий или опасный момент; *play horse* — 1. Валять дурака; 2. Дурачить кого-либо; обращаться с кем-либо грубо, бесцеремонно; *look a gift horse in the mouth* — смотреть в зубы дареному коню, критиковать подарок; *come off your high horse* — брось задаваться!, перестань важничать!, обращение к человеку с требованием перестать говорить так, как будто он лучше или умнее других людей (призыв к проявлению скромности); *put the cart before the horse* — (досл.: ставить телегу впереди лошади) начинать не с того конца, делать шиворот-навыворот. По отношению к людям, находящимся в равном положении и идущим не отставая друг от друга употребляется идиома *horse and horse*.

Признаки и качества людей, их поведения находят отражение в следующих идиомах и поговорках: *a willing horse* — человек, с готовностью берущийся за что-либо, охотно взваливающий на себя работу, работяга; *come off the high horse* — перестать важничать, держаться высокомерно; *don't look a gift horse in the mouth* — пословица дарёному коню в зубы не

смотрят; *it is a good horse that never stumbles* — посл. конь о четырех ногах, да и то спотыкается; *I could eat a horse* — (досл.: я могу съесть лошадь) у меня зверский аппетит, я так голоден, что могу съесть целого быка — голоден, как волк — итдай очман; *a good horse cannot be of a bad colour* — посл. хорошая лошадь не может быть плохой масти, то есть отдельные недостатки не умаляют достоинства; *half horse and half alligator* — амер. пренебр. Наполовину конь, наполовину крокодил (прозвище жителей лесной глуши в штате Кентукки); *hold your horses* — (досл.: попридержи лошадей!) не выходите из себя!, не торопитесь!, подождите!, легче на поворотах!, амер. не волнуйся!, потише!; *horse and foot* — всеми силами; изо всей силы; *a horse of another color* — это совсем другое дело; *a short horse is soon curried* — посл. маленькую лошадь легко чистить, то есть легкая работа быстрее делается; *the iron horse* — стальной конь, паровоз; *wild horses wouldn't drag* — кого-либо никакими силами не заставишь, не оторвешь; *you can take a horse to the water, but you cannot make him drink* — посл. можно пригнать коня на водопой, но пить его не заставишь; не всего можно добиться силой или по-другому: насильно мил не будешь.

Ситуация, при котором наблюдается перевес чаши весов в одну сторону, характеризуется и осуждается посредством пословицы *one man may steal a horse while another may not look over a hedge* (в значении 'этот может и кобылу украсть, а тот не смей и через забор глянуть', то есть одному можно все, а другому — ничего).

Смысл предосторожности заключает в себе идиома *a Trojan horse* — троянский конь, скрытая опасность; подрывная, диверсионная деятельность. Надежность информации отражается в идиоме *straight from the horse's mouth* — из первых рук, из надежных источников (о полученной информации), *horse sense* — простой, практический, грубоватый здравый смысл *wild horses wouldn't drag me* — (досл.: дикие лошади не затащут) на аркане не затащат (8, 397–399) (более 30 идиом).

Синонимичными по отношению к слову *horse* в английском языке употребляются: *equestrian; cavalry; stallion; courser; knight; steed; racehorse; sawhorse; equine*.

Коннотации, связанные с концептом «*horse/лошадь*», несут в английском языке те же позитивные ассоциативные понятия, что и в русском: «*верный*», «*здоровый*», «*боевой*», «*быстрый*», «*умный*».

В ходе сопоставительного анализа клишированных единиц русского, английского и немецкого языков были выявлены следующие эквивалентные и аналогичные по семантике фразеологизмы и поговорки с данным компонентом: *you can take a horse to the water, but you cannot make him drink* — *насильно мил не будешь* — *keine zehn Pferde bringen mich dazu; it is a good horse that never stumbles* — *конь о четырех ногах, да и то спотыкается* — *auch ein Pferd strauchelt und hat doch vier Bein; change horses in the midstream* — *менять лошадей на переправе; don't look a gift*

horse in the mouth — дарёному коню в зубы не смотрят - *ein geschenkten Pferd sieht man nicht auf die Zähne*; *put the cart before the horse* — *das Pferd beim Schwanz aufzäumen*; *lock the stable door after the horse has been stolen* — после драки кулаками не машут; *I could eat a horse* — голоден, как волк. Данные фразеологизмы интересны тем, что одна и та же ситуация характеризуется посредством разных денотатов (если в английском языке состояние голода передается путем привлечения денотата «лошадь», в русском языке — при помощи зоонима «волк», а в узбекском — посредством зоонима «ит» (собака): *итдай очман*).

В немецком языке встречается относительно малое количество фразеологических единиц с компонентом *Pferd/лошадь* (не более 10 идиом): *arbeiten wie ein Pferd* — *sehr schwer arbeiten* — разг. работать как лошадь, работать как вол — эшакдай ишламок; *das Pferd beim Schwanz aufzäumen* (auch: *das Pferd hinter den Wagen spannen*) — *eine Sache verkehrt anfangen* — разг. ставить телегу впереди лошади, надевать хомут с хвоста, начинать дело не с того конца — ишни тескарисидан бошламок; *das beste Pferd im Stall sein* — *der tüchtigste Mitarbeiter sein* — разг. самый лучший (способный) работник — ҳар ишга кодир, лаёқатли, ҳар иш қўлидан келадиган; *aufs falsche Pferd setzen* — *eine verkehrte Wahl treffen* — разг. поставить не на ту лошадь, то есть сделать неверную ставку, ошибиться — хисоб-китобдан адашмоқ, янглишмоқ; *keine zehn Pferde bringen mich dazu* — *das tue ich in keinen Fälle* — никакая сила не заставит меня (сделать что-либо) — бу ишни қилишга мени ҳеч ким мажбур қила олмайди; *mit ihm kann man Pferde (ein Pferd) stehlen (mausen)* (fam.) — *auf ihn kann man sich in jeder Lage verlassen*; *mit ihm kann man alles wagen* — разг. на кого можно положиться, с кем можно пойти на любое дело, аналогичное в узбекском — *ишонган боғи, суянган тоғи*» (12, 103-104). Исходя из семантики приведенных фразеологизмов можно сделать вывод о том, что в немецкой лингвокультуре концепт «лошадь» отражает такие позитивные качества человека, как «работоспособность» и «надежность».

В немецком и русском языках существует очень много пословиц и поговорок о данном животном, очень похожих по смыслу и лексическому значению слов: *ein geschenkten Pferd sieht man nicht auf die Zähne* — дарёному коню в зубы не смотрят; *das alte Pferd verdirbt die Furche nicht* — старый конь борозды не испортит; *auch ein Pferd strauchelt und hat doch vier Beine* — конь на четырех ногах и то спотыкается.

Соответствия, выявленные в ходе сопоставительного анализа семантической структуры образных выражений двух данных языков, способствуют сбору необходимых материалов для лексикографических разработок в рамках зоонима «лошадь», решения вопросов межкультурной коммуникации, перевода текстов разного стиля речи, а также процессу преподавания иностранных языков. Следует отметить, что в русском,

узбекском и английском языках по сравнению с немецким образовано намного больше фразеологизмов и паремий.

Результаты исследования подтвердили нашу гипотезу о том, что чем полезнее для человека животное (чем больше функций оно выполняет), тем больше встречаются в языках устойчивые обороты и образные выражения с их наименованиями, о чем свидетельствуют приведенные выше примеры и количественные данные.

Таким образом, в ходе исследования данной проблемы, мы пришли к следующим выводам: **во-первых**, частотность клишированных единиц с компонентом «лошадь» во всех сопоставляемых языках свидетельствует о том, что данное животное занимает особое место (ввиду своей многофункциональности: лошадь — животное для хозяйства, военных целей, скачек, транспортировки, прогулок, а также в качестве мяса и других целей) в человеческом быту и играет важную роль в нашей жизни; **во-вторых**, большинство идиом и паремий несут положительную эмоционально-экспрессивную оценку («трудолюбивый», «верный», «здоровый», «боевой», «быстрый», «умный») с проекцией на человека (на физические качества, черты его характера и особенности поведения); **в-третьих**, в рамках исследуемых языков наблюдается меньше сходств и больше расхождений в значениях образных выражений с названием данного животного, что объясняется разнородностью природы этих языков и своеобразием ментальности данных народов; **в-четвертых**, для описания одной и той же ситуации или явления в четырех языках привлечены различные денотаты; и, **в-пятых**, уровень сходства между фразеологизмами узбекского и русского языков наблюдается в большей степени, несмотря на их принадлежность к разным языковым семьям.

Использованная литература

1. Абдурахимов М.М. Узбекско-русский и русско-узбекский словарь. — Т.: Академнашр, 2014. — 704 с.
2. Бакиров П.У. Пословицы — энциклопедия народной жизни. — Т.: Академнашр, 2018. — 176 с.
3. Бекмурзаева Ф.Ш. Концепт лошадь в русской лингвокультуре (символические признаки на примере вербализатора конь)// 15-Виноградовские чтения // Сборник научных трудов Международной научно-практической конференции. — Ташкент - Екатеринбург, 2019, т. 3, 47-50 с.
4. Боктаева В.Л., Никитина Л.А. Концепт лошадь в пословичных текстах в языковом сознании английского и русского народов. Вестник Калмыцкого университета. 2022, №3 (55), 70-75 с.
5. Большой немецко-русский словарь. — 13-издание. М.: Рус. яз.-Медиа, 2006, — 1038 с.
6. Даль В.И. Пословицы русского народа. — М.: Эксмо, 2008, — 640 с.

7. Епатко Т.А. Особенности лексической репрезентации концепта конь в кубанском фразеологическом фонде// Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2020 т. 13, № 4, 19-24 с.
8. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. — М.: Русский язык, 1984. — 944 с.
9. Михайлова Л.И. 20000 пословиц и поговорок. — М.: Издательство: Литагент, «Центрполиграф» 2009. — 348 с.
10. Модестов В.С. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия. — М.: Художественная литература. 2000, — 415 с.
11. Ожегов С.И. Словарь русского языка. — М.: Русский язык. 1991, — 916 с.
12. Умархужаев М.И., К.Н. Назаров. Немецко-русско-узбекский фразеологический словарь. — Т.: Укитувчи, 1994. — 160 с.
13. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Ўзбекистон миллий энциклопедияси. — Т., 2008.— 680 б.
14. Ўзбек халқ мақоллари. Т.Мирзаев, А.Мусоқулов, И.Саримсоқов. — Т.: Шарқ, 2016. — 512 б.
15. Этимологический словарь русского языка. Русский язык от А до Я. — М.: Издательство ЮНБЕС, 2003. — URL: <https://rus-etmo-semenov-dict.slovaronline.com/>

References

1. Abdurakhimov M.M. *Uzbeško-russkii i russko-uzbeškii slovar'* (Russian Russian and Uzbek-Uzbek dictionary), Tashkent: Akademnashr, 2014, 704 p.
2. Bakirov P.U. *Poslovitsy — entsiklopediya narodnoi zhizni* (Proverbs — encyclopedia of folk life), Tashkent: Akademnashr, 2018, 176 p.
3. Bekmurzaeva F.Sh. *Sbornik nauchnykh trudov Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii* (Proceedings of the 15-Vinogradov readings. Collection of scientific papers of the International Scientific and Practical Conference), Tashkent - Ekaterinburg, 2019, vol. 3, pp. 47-50.
4. Boktaeva V.L., Nikitina L.A. *Vestnik Kalmytskogo universiteta*, 2022, No.3 (55), pp. 70-75.
5. *Bol'shoi nemetsko-russkii slovar', 13-izdanie* (The Great German-Russian dictionary), Moscow, 2006, 1038 p.
6. Dal' V.I. *Poslovitsy russkogo naroda* (Proverbs of the Russian people), Moscow: Eksmo, 2008, 640 p.
7. Epatko T.A. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2020 vol. 13, No. 4, pp. 19-24.
8. Kunin A.V. *Bol'shoi anglo-russkii frazeologicheskii slovar'* (Russian Russian Phraseological Dictionary), Moscow: Russkii yazyk, 1984, 944 p.
9. Mikhailova L.I. *20000 poslovits i pogovorok* (20000 proverbs and sayings), Moscow: Izdatel'stvo: Litagent Tsentrpoligraf, 2009, 348 p.
10. Modestov V.S. *Angliiskie poslovitsy i pogovorki i ikh russkie sootvetstviya* (English proverbs and sayings and their Russian

correspondences), Moscow: Khudozhestvennaya literatura. 2000, 415 p.

11. Ozhegov S.I. *Slovar' russkogo yazyka* (Dictionary of the Russian language), Moscow: Russkii yazyk. 1991, 916 p.

12. Umarkhuzhaev M.I., K.N. Nazarov. *Nemetsko-russko-uzbekskii frazeologicheskii slovar'* (German-Russian-Uzbek phraseological dictionary), Tashkent: Ukituvchi, 1994, 160 p.

13. *Uzbek tilining izohli lugati. Uzbekiston millii entsiklopediyasi* (Explanatory Dictionary of the Uzbek language. National Encyclopedia of Uzbekistan), Tashkent, 2008, 680 p.

14. *Uzbek khalk makollari* (Uzbek folk Proverbs), T. Mirzaev, A. Musokulov, I. Sarimsokov, Tashkent: Shark, 2016, 512 p.

15. *Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka. Russkii yazyk ot A do Ya* (Etymologicheskii slovar russkogo yazika. Russkiy yazik at a do ya), Moscow: Izdatel'stvo YuNVES, 2003. Available at <https://rus-etmo-semenov-dict.slovaronline.com/>